

Ibirimo/Summary/Sommaire

Page/Urup.

A. Amategeko/Laws/Lois

N° 24/2007 ryo kuwa 27/06/2007

Itegeko ryemerera kwemeza burundu Amasezerano yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z' Amerika, kuwa 05 Gashyantare 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n' Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n' impano y'inyongera ingana na miliyoni esheshatu n' ibihumbi magana arindwi z' Amadetsi (6.700.000 DTS) agenewe Umushinga wo kurwanya SIDA.....

N° 31/2007 ryo kuwa 25/07/2007

Itegeko Ngenga rikuraho igihano cyo kwicwa.....

N° 24/2007 of 27/06/2007

Law authorising the ratification of the Agreement signed in Washington, in the United States of America on February 05, 2007, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of six million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,700,000) for the Multi-Sectoral HIV/AIDS Project.

N° 31/2007 of 25/07/2007

Organic Law relating to the abolition of the death penalty.....

N° 24/2007 du 27/06/2007

Loi autorisant la ratification de l' Accord signé à Washington, aux Etats-Unis d' Amérique le 05 février 2007, entre la République du Rwanda et l' Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de six millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.700.000 DTS) pour le Projet Multisectoriel de Lutte contre le SIDA.....

N° 31/2007 du 25/07/2007

Loi Organique portant abolition de la peine de mort.....

B. Iteka rya Perezida/Presidential Order/Arrêté Présidentiel

N° 31/01 ryo kuwa 03/07/2007

Iteka rya Perezida ryemeza burundu Amasezerano y' impano yashyizweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe za Amerika, kuwa 05 Gashyantare 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n' Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n' impano y'inyongera ingana na miliyoni esheshatu n' ibihumbi magana arindwi z' Amadetsi (6.700.000 DTS) agenewe umushinga wo kurwanya SIDA.....

N° 31/01 of 03/07/2007

Presidential Order on the ratification of the grant Agreement signed in Washington, in the United States of America on February 05, 2007, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of six million seven hundred thousand Special Drawing Rights (DTS 6,700,000) for the Multi-Sectoral HIV/AIDS Project.....

N° 31/01 du 03/07/2007

Arrêté Présidentiel portant ratification de l'Accord de don signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique le 05 février 2007, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (AID), relatif au don additionnel de six millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.700.000 DTS) pour le Projet Multisectoriel de Lutte contre le SIDA.....

**ITEGEKO N° 24/2007 RYO KUWA 27/06/2007
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA
ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA, KUWA 05
GASHYANTARE 2007, HAGATI YA
REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'IMPANO Y'INYONGERA INGANA NA
MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI
MAGANA ARINDWI Z'AMADETESI
(6.700.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA
WO KURWANYA SIDA**

**LAW N° 24/2007 OF 27/06/2007
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AGREEMENT SIGNED IN
WASHINGTON, IN THE UNITED STATES
OF AMERICA ON FEBRUARY 05, 2007,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE ADDITIONAL
GRANT OF SIX MILLION SEVEN
HUNDRED THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 6,700,000) FOR
THE MULTI-SECTORAL HIV/AIDS
PROJECT**

**LOI N° 24/2007 DU 27/06/2007
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD SIGNE A WASHINGTON, AUX
ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 05
FEVRIER 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON ADDITIONNEL DE SIX MILLIONS
SEPT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE
SPECIAUX (6.700.000 DTS) POUR LE
PROJET MULTISECTORIEL DE LUTTE
CONTRE LE SIDA**

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

**Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza
burundu amasezerano**

Article One : Authorization of ratification

Article premier : Autorisation de ratification

Ingingo ya 2 : Igihe cy'ikurikizwa

Article 2 : Coming into force

Article 2 : Entrée en vigueur

**ITEGEKO N° 24/2007 RYO KUWA 27/06/2007
RYEMERERA KWEMEZA BURUNDU
AMASEZERANO YASHYIRIWEHO
UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA
ZUNZE UBUMWE Z'AMERIKA, KUWA 05
GASHYANTARE 2007, HAGATI YA
REPUBLICA Y'U RWANDA N'IKIGEGA
MPUZAMAHANGA GITSURA
AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE
N'IMPANO Y'INYONGERA INGANA NA
MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI
MAGANA ARINDWI Z'AMADETESI
(6.700.000 DTS) AGENEWE UMUSHINGA
WO KURWANYA SIDA**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

**INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE,
NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE
ITEGEKO RITEYE RITYA KANDI
DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU
IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U
RWANDA.**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo ku wa
02/05/2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo ku wa
08/06/2007;

**LAW N° 24/2007 OF 27/06/2007
AUTHORISING THE RATIFICATION OF
THE AGREEMENT SIGNED IN
WASHINGTON, IN THE UNITED STATES
OF AMERICA ON FEBRUARY 05, 2007,
BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA
AND THE INTERNATIONAL
DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA),
RELATING TO THE ADDITIONAL
GRANT OF SIX MILLION SEVEN
HUNDRED THOUSAND SPECIAL
DRAWING RIGHTS (SDR 6,700,000) FOR
THE MULTI-SECTORAL HIV/AIDS
PROJECT**

We, KAGAME Paul,
President of the Republic;

**THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND
WE SANCTION, PROMULGATE THE
FOLLOWING LAW AND ORDER IT BE
PUBLISHED IN THE OFFICIAL
GAZETTE OF THE REPUBLIC OF
RWANDA.**

THE PARLIAMENT:

The Chamber of Deputies, in its session of
02/05/2007;

The Senate, in its session of 08/06/2007;

**LOI N° 24/2007 DU 27/06/2007
AUTORISANT LA RATIFICATION DE
L'ACCORD SIGNE A WASHINGTON, AUX
ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 05
FEVRIER 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE
DU RWANDA ET L'ASSOCIATION
INTERNATIONALE DE
DEVELOPPEMENT (IDA), RELATIF AU
DON ADDITIONNEL DE SIX MILLIONS
SEPT CENT MILLE DROITS DE TIRAGES
SPECIAUX (6.700.000 DTS) POUR LE
PROJET MULTISECTORIEL DE LUTTE
CONTRE LE SIDA**

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

**LE PARLEMENT A ADOPTE, ET NOUS
SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA
LOI DONT LA TENEUR SUIT ET
ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE
AU JOURNAL OFFICIEL DE LA
REPUBLIQUE DU RWANDA.**

LE PARLEMENT :

La Chambre des Députés, en sa séance du
02/05/2007;

Le Sénat, en sa séance du 08/06/2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 4 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118, iya 189, iya 190 n'iya 201;

Imaze gusuzuma amasezerano yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 05/02/2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana arindwi z'amadetsi (6.700.000 DTS) agenewe Umushinga wo kurwanya SIDA ;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Uruhushya rwo kwemeza burundu amasezerano

Amasezerano yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 05/02/2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mpuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana arindwi z'amadetsi (6.700.000 DTS) agenewe Umushinga wo kurwanya SIDA, yemerewe kwemezwa burundu.

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in Articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118, 189, 190 and 201;

Having examined the Agreement signed in Washington, in the United States of America on 05/02/2007, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of six million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,700,000) for the Multi-Sectoral HIV/AIDS Project;

ADOPTS:

Article One : Authorization of ratification

The Agreement signed in Washington, in the United States of America on February 05/02/2007, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of six million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,700,000) for the Multi-Sectoral HIV/AIDS Project, is hereby authorized for ratification.

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 62, 66, 67, 88, 89, 90, 93, 95, 108, 118, 189, 190 et 201 ;

Après avoir examiné l'Accord signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique le 05/02/2007, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de six millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.700.000 DTS) pour le Projet Multisectoriel de Lutte contre le Sida ;

ADOpte :

Article premier : Autorisation de ratification

L'Accord signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique le 05/02/2007, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de six millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.700.000 DTS) pour le Projet Multisectoriel de Lutte contre le Sida est autorisé à être ratifié.

Ingingo ya 2 : Igihe cy'ikurikizwa

Iri tegeko ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 27/06/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi
MUSONI James
(sé)

Minisitiri w'Ubuzima
Dr. NTAWUKURIRYAYO
Jean Damascène
(sé)

Article 2 : Coming into force

This Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 27/06/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Finance and Economic
Planning
MUSONI James
(sé)

The Minister of Health
Dr. NTAWUKURIRYAYO
Jean Damascène
(sé)

Article 2 : Entrée en vigueur

La présente loi entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 27/06/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre des Finances et de la Planification
Economique
MUSONI James
(sé)

Le Ministre de la Santé
Dr. NTAWUKURIRYAYO
Jean Damascène
(sé)

Umunyamabanga wa Leta Ushinzwe kurwanya
SIDA n'izindi ndwara z'ibyorezo muri Minisiteri
y'Ubuzima

Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

The Minister of State in charge of HIV/AIDS
and other Epidemics in the Ministry of Health

Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Le Secrétaire d'Etat Chargé de la Lutte contre le
SIDA et d'autres Epidémies au Ministère de la
Santé

Dr. NYARUHIRIRA Innocent
(sé)

Umunyamabanga wa Leta ushinzwe Ubutwengerane
muri Minisiteri y'Ububanyi n'Amahanga
n'Ubutwengerane

MUSEMINARI Rosemary
(sé)

The Minister of State in charge of Cooperation
in the Ministry of Foreign Affairs and
Cooperation

MUSEMINARI Rosemary
(sé)

Le Secrétaire d'Etat chargé de la Coopération au
Ministère des Affaires Etrangères et de la
Coopération

MUSEMINARI Rosemary
(sé)

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya
Repubulika:**

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

**Seen and sealed with the Seal of the
Republic:**

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO ORGANIC LAW N° 31/2007 OF LOI ORGANIQUE N° 31/2007 DU
KUWA 25/07/2007 RIKURAHU 25/07/2007 RELATING TO THE 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE
IGIHANO CYO KWICWA ABOLITION OF THE DEATH PENALTY LA PEINE DE MORT

ISHAKIRO

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIERES

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe mu Itegeko
ngenga

Article One: Subject matter of the Organic
Law

Article premier: Objet de la loi organique

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'igihano
cyo kwicwa

Article 2: Abolition of the death penalty

Article 2: Abolition de la peine de
mort

Ingingo ya 3: Isimbuzwa ry'igihano
cyo kwicwa

Article 3: Substitution of the death penalty

Article 3 : Remplacement de la peine
de mort

Ingingo ya 4: Igihano cy'igifungo cya
burundu cy'umwihariko

Article 4: Life imprisonment with special
provisions

Article 4: Peine de réclusion criminelle à
perpétuité

Ingingo ya 5: Ibyaha n'ibihano
biteganyijwe

Article 5: Crimes and corresponding
penalties

Article 5: Crimes et peines correspondantes

Ingingo ya 6: Igihano cyo kwicwa ku
bakatiwe

Article 6: Death penalty for convicted
persons

Article 6: Condamnation à la peine de mort
prononcée

Ingingo ya 7: Ibitavanwaho no kuvaho
kw'igihano cyo kwicwa

Article 7: Situations not altered by the
abolition of the death penalty

Article 7: Situations non concernées par
l'abolition de la peine de mort

**Ingingo ya 8: Icyitabwaho mu Article 8: Extradition requirement
guhererekanya ukurikiranwa**

Article 8 : Conditions d'extradition

**Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo Article 9: Repealing provision
zinyuranyije n'Itegeko ngenga**

Article 9: Disposition abrogatoire

**Ingingo ya 10: Ikurikizwa ry'Itegeko Article 10: Coming into force
ngenga**

Article 10: Entrée en vigueur

ITEGEKO NGENGA N° 31/2007 RYO KUWA 25/07/2007 RIKURAHO IGIHANO CYO KWICWA **ORGANIC LAW N° 31/2007 OF 25/07/2007 RELATING TO THE ABOLITION OF THE DEATH PENALTY** **LOI ORGANIQUE N° 31/2007 DU 25/07/2007 PORTANT ABOLITION DE LA PEINE DE MORT**

Twebwe, KAGAME Paul,
Perezida wa Repubulika;

We, KAGAME Paul,
The President of the Republic;

Nous, KAGAME Paul,
Président de la République ;

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO YEMEJE, NONE NATWE DUHAMIJE, DUTANGAJE ITEGEKO NGENGA RITEYE RITYA KANDI DUTEGETSE KO RYANDIKWA MU IGAZETI YA LETA YA REPUBLICA Y'U RWANDA **THE PARLIAMENT HAS ADOPTED AND WE SANCTION, PROMULGATE THE FOLLOWING ORGANIC LAW AND ORDER IT BE PUBLISHED IN THE OFFICIAL GAZETTE OF THE REPUBLIC OF RWANDA** **LE PARLEMENT A ADOPTE ET NOUS SANCTIONNONS, PROMULGUONS LA LOI ORGANIQUE DONT LA TENEUR SUIT ET ORDONNONS QU'ELLE SOIT PUBLIEE AU JOURNAL OFFICIEL DE LA REPUBLIQUE DU RWANDA**

INTEKO ISHINGA AMATEGEKO:

THE PARLIAMENT:

LE PARLEMENT :

Umutwe w'Abadepite, mu nama yawo yo kuwa 18 Nyakanga 2007 ;

The Chamber of Deputies, in its session of July 18, 2007;

La Chambre des Députés, en sa séance du 18 juillet 2007;

Umutwe wa Sena, mu nama yawo yo kuwa 10 Nyakanga 2007 ;

The Senate, in its session of July 10, 2007;

Le Sénat en sa séance du 10 juillet 2007;

Ishingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 10, iya 12, iya 62, iya 66, iya 67, iya 88, iya 89, iya 90, iya 92, iya 93, iya 95, iya 108, iya 118 n'iya 201;

Given the Constitution of the Republic of Rwanda of 4 June 2003, as amended to date, especially in Articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 and 201;

Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 10, 12, 62, 66, 67, 88, 89, 90, 92, 93, 95, 108, 118 et 201;

Isubiye ku Itegeko ngenga n° 16/2004 ryo kuwa 19/6/2004 rigena imiterere, ububasha n'imikorere by'inkiko Gacaca zishinzwe gukurikirana no gucira imanza abakoze ibyaha bya jenocide n'ibindi byaha byibasiye inyoko muntu byakozwe hagati y'itariki ya mbere Ukwakira 1990 n'ya 31 Ukuboza 1994 nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 72;

Isubiye ku Itegeko-teka n° 21/77 ryo ku wa 18/06/1977 rishyiraho igitabo cy'amategeko ahana mu Rwanda nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu cyane cyane mu ngingo zaryo iya 26, kuva ku ya 28 kugeza ku ya 33, iya 68, iya 118, n'ya 453;

Isubiye ku Itegeko n° 27/2001 ryo kuwa 28/04/2001 ryerekeye uburenganzira bw'umwana n'uburyo bwo kumurinda ihohoterwa, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 35;

Isubiye ku Itegeko n° 33bis/2003 ryo kuwa 06/09/2003 rihana icyaha cya jenocide, ibyaha byibasiye inyokomuntu n'ibyaha by'intambara, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 6, iya 9 n'ya 11;

Having reviewed Organic Law n° 16/2004 of 19/06/2004 establishing the organization, competence and functioning of Gacaca Courts responsible for prosecuting and trying the perpetrators of the crime of genocide and other crimes against humanity, committed between October 1, 1990 and December 31, 1994 as modified and complemented to date, especially in Article 72;

Having reviewed Law Decree n° 21/77 of 18/06/1977 establishing the Penal Code in Rwanda, as modified and complemented to date, especially in Articles 26, 28 to 33, 68, 118 and 453;

Having reviewed Law n° 27/2001 of 28/04/2001 relating to the rights and protection of the child against violence, especially in Article 35;

Having reviewed Law n° 33 bis/2003 of 06/09/2003 repressing the crime of genocide, crimes against humanity and war crimes, especially in Articles 6, 9 and 11;

Revu la Loi Organique n° 16/2004 du 19/6/2004 portant organisation, compétence et fonctionnement des juridictions Gacaca chargées des poursuites et du jugement des infractions constitutives du crime de génocide et autres crimes contre l'humanité commis entre le 1^{er} octobre 1990 et le 31 décembre 1994 tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en son article 72 ;

Revu le Décret-loi n° 21/77 du 18/06/1977 instituant le Code pénal au Rwanda, tel que modifié et complété à ce jour, spécialement en ses articles 26, 28 à 33, 68, 118 et 453 ;

Revu la loi n° 27/2001 du 28/04/2001 relative aux droits et à la protection de l'enfant contre les violences, spécialement en son article 35 ;

Revu la loi n° 33 bis/2003 du 06/09/2003 réprimant le crime de génocide, les crimes contre l'humanité et les crimes de guerre, spécialement en ses articles 6, 9 et 11 ;

Isubiye ku Itegeko n° 13/2004 ryo ku wa 17/5/2004 ryerekeye imiburanishirize y'imanza z'inshinjabyaha, nk'uko ryahinduwe kandi ryujujwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo kuva ku ya 212 kugeza ku ya 217;

YEMEJE:

Ingingo ya mbere: Ikigamijwe mu Itegeko ngenga

Iri Tegeko ngenga rigamijwe ivanwaho ry'igihano cyo kwicwa.

Ingingo ya 2: Ivanwaho ry'igihano cyo kwicwa

Igihano cyo kwicwa kivanyweho.

Ingingo ya 3: Isimbuzwa ry'igihano cyo kwicwa

Mu mategeko yose yakurikizwaga mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa, igihano cyo kwicwa gisimbujwe igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko mu buryo buteganywa n'iri Tegeko ngenga.

Having reviewed Law n° 13/2004 of 17/05/2004 relating to the Code of Criminal Procedure, as modified and complemented to date, especially in Articles 212 to 217;

ADOPTS:

Article One: Subject matter of the Organic Law

The subject matter of this Organic Law is the abolition of the death penalty.

Article 2: Abolition of the death penalty

The death penalty is hereby abolished.

Article 3: Substitution of death penalty

In all the legislative texts in force before the commencement of this Organic Law, the death penalty is substituted by life imprisonment or life imprisonment with special provisions as provided for by this Organic Law.

Revu la loi n° 13/2004 du 17/05/2004 portant Code de Procédure Pénal, tel que modifiée et complétée à ce jour, spécialement en ses articles 212 à 217 ;

ADOPTE :

Article premier : Objet de la loi organique

La présente loi organique a pour objet l'abolition de la peine de mort.

Article 2 : Abolition de la peine de mort

La peine de mort est abolie.

Article 3 : Remplacement de la peine de mort

Dans tous les textes de lois en vigueur avant l'entrée en vigueur de la présente loi organique, la peine de mort est remplacée par la peine d'emprisonnement à perpétuité ou par la peine de réclusion criminelle à perpétuité conformément à la présente loi organique.

Ingingo ya 4: Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko

Igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko ni igihano cy'igifungo cya burundu gifite umwihariko ukirikira:

1° ugihanishijwe ntashobora guhabwa imbabazi izo ari zo zose, gufungurwa by'agateganyo cyangwa guhanagurwaho ubusembwa atararangiza nibura imyaka makumyabiri (20) y'igifungo;

2° ugihanishijwe afungirwa mu kato.

Itegeko rigena uburyo bw'umwihariko bwo kurangiza no gushyira mu bikorwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko.

Ingingo ya 5: Ibyaha n'ibihano biteganyijwe

Isubiracyaha ryahanishwaga igihano cyo kwicwa cyangwa ibyaha by'ubugome bw'indengakamere bikurikira bihanishwa igifungo cya burundu cy'umwihariko:

1° iyicarubozo ryateye urupfu;

2° ubwicanyi cyangwa ubuhotozi byongeyeho ubushinyaguzi ku murambo;

Article 4: Life imprisonment with special provisions

Life imprisonment with special provisions is imprisonment with the following modalities:

1° a convicted person is not entitled to any kind of mercy, conditional release or rehabilitation, unless he/she has served at least twenty (20) years of imprisonment;

2° a convicted person is kept in isolation.

The law provides for the specific mode of enforcement and execution of life imprisonment with special provisions.

Article 5: Crimes and corresponding penalties

Cases of recidivism previously punishable by death or the following atrocious crimes are punishable by life imprisonment with special provisions:

1° torture having resulted in death;

2° murder or other killing with dehumanizing acts on the dead body;

Article 4 : Peine de réclusion criminelle à perpétuité

La peine de réclusion criminelle à perpétuité est une peine de prison à vie assortie de modalités suivantes :

1° le condamné ne peut bénéficier d'aucune mesure de grâce ou d'amnistie, de la libération conditionnelle ni de la réhabilitation, sans qu'il ait accompli au moins vingt ans (20) d'emprisonnement ;

2° le condamné est mis dans l'isolement.

La loi détermine le régime particulier d'exécution de la peine de réclusion criminelle à perpétuité.

Article 5 : Crimes et peines correspondantes

Les cas de récidive qui étaient passibles de la peine de mort, ainsi que les crimes atroces repris ci-après sont passibles de la réclusion criminelle à perpétuité :

1° torture ayant causé la mort ;

2° meurtre ou assassinat accompagné d'actes dégradants sur le cadavre ;

3° icyaha cya jenocide n'ibyaha byibasiye inyokomuntu;	3° crimes of genocide and crimes against humanity;	3° crimes de génocide et crimes contre l'humanité ;
4° ibikorwa by'iterabwoba bihitana ubuzima bw'abantu;	4° acts of terrorism resulting in the death of persons;	4° actes de terrorisme visant les vies humaines ;
5° gusambanya abana ku gahato;	5° rape of children;	5° Viol de mineurs ;
6° kwangiza imyanya ndangabitsina;	6° sexual tortures;	6° tortures sexuelles ;
7° kurema cyangwa kuyobora imitwe y'abicanyi.	7° establishing or running a criminal organization aimed at killing persons.	7° création et direction des associations criminelles visant les vies humaines.

Ibindi byaha by'ubugome byahanishwaga igihano cyo kwicwa bihanishwa igihano cy'igifungo cya burundu. Other crimes which were previously punishable by death are punishable by life imprisonment. Les autres crimes qui étaient passibles de la peine de mort sont punis de l'emprisonnement à perpétuité.

Ingingo ya 6: Igihano cyo kwicwa ku bakatiwe

Article 6: Death penalty on the convicted persons

Article 6: Condamnation à la peine de mort prononcée

Bitabangamiye ibivugwa mu ngingo ya 7 y'iri tegeko ngenga, igihano cyo kwicwa ku bantu bakatiwe burundu mbere y'uko iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa gihinduka igihano cy'igifungo cya burundu cyangwa igihano cy'igifungo cya burundu cy'umwihariko hakurikijwe ibiteganywa mu ngingo ya 5 y'iri tegeko ngenga.

Without prejudice to the provisions of Article 7 of this Organic Law, all death sentences pronounced before the commencement of this Organic Law are hereby converted into life imprisonment or into life imprisonment with special provisions in accordance with Article 5 of this Organic Law.

Sous réserve des dispositions de l'article 7 de la présente loi organique, la condamnation à la peine de mort prononcée avant la mise en vigueur de la présente loi organique est transformée en peine d'emprisonnement à perpétuité ou en réclusion criminelle à perpétuité conformément aux dispositions de l'article 5 de la présente loi organique.

Iyo icyemezo cy'urukiko gitanga igihano cyo kwicwa cyari cyarasabiwe isubirishwamo, ibiteganywa mu gika kibanza bikurikizwa guhera igihe urubanza rw'isubirishwamo ruciwe ku buryo budasubirwaho.

If the sentence has been subject to a request for revision, the provisions of the preceding paragraph are applicable only after the final decision.

Lorsque la condamnation à la peine de mort a fait l'objet d'une demande en révision, les dispositions de l'alinéa précédent ne sont applicables qu'après la décision définitive.

Ingingo ya 7: Ibitavanwaho no kuvaho kw'igihano cyo kwicwa

Kuvanwaho kw'igihano cyo kwicwa ntibivanaho:

- 1° ibihano by'imigereka biteganyirijwe abahanishwaga igihano cyo kwicwa;
- 2° uburenganzira bwo gukurikirana indishyi ku wakorewe icyaha;
- 3° indishyi n'amafaranga y'urubanza byagenwe n'urukiko.

Ingingo ya 8: Icyitabwaho mu guhererekanya ukurikiranwa

Iyo icyaha gisabirwa guhererekanya ukurikiranwa, gihanishwa igihano cyo kwicwa mu gihugu gisaba kumwohererezwa, Guverinoma ntishobora kumutanga Leta imusaba itabanje kugaragaza ku buryo budasubirwaho ko igihano cyo kwicwa kitazashyirwa mu bikorwa.

Ingingo ya 9: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'Itegeko ngenga

Ingingo zose z'amategeko abanziriza iri kandi zinyuranyije naryo zivanyweho.

Article 7: Situations not altered by the abolition of death penalty

The abolition of the death penalty does not remove the following :

- (1) incidental punishments to death penalty;
- (2) right to exercise civil proceedings by the victim;
- (3) damages and court fees decided by the court.

Article 8: Extradition requirement

In case the crime for which extradition is required is punishable by death in the applying State, the Government shall not grant extradition unless the applying State produces formal guarantees that death penalty will not be executed.

Article 9: Repealing provisions

All legal provisions contrary to this Organic Law are hereby repealed.

Article 7: Situations non concernées par l'abolition de la peine de mort

L'abolition de la peine de mort n'entraîne pas la suppression :

- 1° des peines accessoires à la peine de mort ;
- 2° du droit de l'exercice de l'action civile par la victime ;
- 3° du paiement des dommages et frais de justice décidés par le tribunal.

Article 8 : Condition d'extradition

Lorsque l'infraction pour laquelle une extradition est demandée est punissable de la peine de mort dans l'Etat requérant, le Gouvernement n'accorde l'extradition que si l'Etat requérant donne des assurances formelles que la peine de mort ne sera pas exécutée.

Article 9 : Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions légales antérieures contraires à la présente loi organique sont abrogées.

Ingingo ya 10: Ikurikizwa ry'Itegeko ngenga

Iri tegeko ngenga ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.

Kigali, kuwa 25/07/2007

Perezida wa Repubulika
KAGAME Paul
(sé)

Minisitiri w'Intebe
MAKUZA Bernard
(sé)

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Minisitiri w'Ubutabera
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 10: Coming into force

This Organic Law shall come into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.

Kigali, on 25/07/2007

The President of the Republic
KAGAME Paul
(sé)

The Prime Minister
MAKUZA Bernard
(sé)

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

The Minister of Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Article 10 : Entrée en vigueur

La présente loi organique entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.

Kigali, le 25/07/2007

Le Président de la République
KAGAME Paul
(sé)

Le Premier Ministre
MAKUZA Bernard
(sé)

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

Vu et scellé du Sceau de la République :

Le Ministre de la Justice
KARUGARAMA Tharcisse
(sé)

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO KUWA 03/07/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA, KUWA 05 GASHYANTARE 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO Y'INYONGERA INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI Z'AMADETESI (6.700.000UC) AGENEWE UMUSHINGA WO KURWANYA SIDA</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 31/01 OF 03/07/2007 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON, IN THE UNITED STATES OF AMERICA ON FEBRUARY 05, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE ADDITIONAL GRANT OF SIX MILLION SEVEN HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (DTS 6,700,000) FOR THE MULTI-SECTORAL HIV/AIDS PROJECT</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 31/01 DU 03/07/2007 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A WASHINGTON, AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 05 FEVRIER 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (AID), RELATIF AU DON ADDITIONNEL DE SIX MILLIONS SEPT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (6.700.000 DTS) POUR LE PROJET MULTISECTORIEL DE LUTTE CONTRE LE SIDA</p>
<p><u>ISHAKIRO</u></p>	<p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p>	<p><u>TABLE DES MATIERES</u></p>
<p><u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa Burundu kw'amasezerano</p>	<p><u>Article One</u> : Ratification</p>	<p><u>Article premier</u> : Ratification</p>
<p><u>Ingingo ya 2</u> : Abaminisitiri bashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka</p>	<p><u>Article 2</u> : Ministers responsible of implementation of this order</p>	<p><u>Article 2</u> : Ministres chargés de l'exécution du présent arrêté</p>
<p><u>Ingingo ya 3</u> : Igihe iteka ritangira gukurikizwa</p>	<p><u>Article 3</u> : Coming into force</p>	<p><u>Article 3</u> : Entrée en vigueur</p>

<p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 31/01 RYO KUWA 03/07/2007 RYEMEZA BURUNDU AMASEZERANO Y'IMPANO YASHYIZWEHO UMUKONO I WASHINGTON MURI LETA ZUNZE UBUMWE ZA AMERIKA, KUWA 05 GASHYANTARE 2007, HAGATI YA REPUBULIKA Y'U RWANDA N'IKIGEGA MPUZAMAHANGA GITSURA AMAJYAMBERE (IDA), YEREKERANYE N'IMPANO Y'INYONGERA INGANA NA MILIYONI ESHESHATU N'IBIHUMBI MAGANA ARINDWI Z'AMADETESI (6.700.000UC) AGENEWE UMUSHINGA WO KURWANYA SIDA</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo kuwa 04 Kamena 2003, nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 98 igika cya 3, iya 112, iya 189, iya 190 n'iya 201;</p>	<p>PRESIDENTIAL ORDER N° 31/01 OF 03/07/2007 ON THE RATIFICATION OF THE GRANT AGREEMENT SIGNED IN WASHINGTON, IN THE UNITED STATES OF AMERICA ON FEBRUARY 05, 2007, BETWEEN THE REPUBLIC OF RWANDA AND THE INTERNATIONAL DEVELOPMENT ASSOCIATION (IDA), RELATING TO THE ADDITIONAL GRANT OF SIX MILLION SEVEN HUNDRED THOUSAND SPECIAL DRAWING RIGHTS (DTS 6,700,000) FOR THE MULTI-SECTORAL HIV/AIDS PROJECT</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Given the Constitution of the Republic of Rwanda of June 4, 2003, as amended to date, especially in its articles 98 paragraph 3, 112, 189, 190 and 201;</p>	<p>ARRETE PRESIDENTIEL N° 31/01 DU 03/07/2007 PORTANT RATIFICATION DE L'ACCORD DE DON SIGNE A WASHINGTON, AUX ETATS-UNIS D'AMERIQUE LE 05 FEVRIER 2007, ENTRE LA REPUBLIQUE DU RWANDA ET L'ASSOCIATION INTERNATIONALE DE DEVELOPPEMENT (AID), RELATIF AU DON ADDITIONNEL DE SIX MILLIONS SEPT CENT MILLE DROITS DE TIRAGE SPECIAUX (6.700.000 DTS) POUR LE PROJET MULTISECTORIEL DE LUTTE CONTRE LE SIDA</p> <p>Nous, KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda du 04 juin 2003, telle que révisée à ce jour, spécialement en ses articles 98 alinéa 3, 112, 189, 190 et 201 ;</p>
--	---	--

<p>Dushingiye ku Itegeko n° 24/2007 ryo kuwa 27/06/2007 ryemerera kwemeza burundu amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 05 Gashyantare 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mupuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana arindwi z'Amadetsi (6.700.000 DTS) agenewe Umushinga wo kurwanya SIDA ;</p>	<p>Given Law n° 24/2007 of 27/06/2007 authorising the ratification of the grant agreement signed in Washington, in the United States of America on February 05, 2007, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of six million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,700,000) for the Multi-Sectoral HIV/AIDS Project ;</p>	<p>Vu la loi n° 24/2007 du 27/06/2007 portant autorisation de ratification de l'accord de don signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique le 05 février 2007, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de six millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.700.000 DTS) pour le Projet Multisectoriel de Lutte contre le Sida ;</p>
<p>Tumaze kubona amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 05 Gashyantare 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mupuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana arindwi z'Amadetsi (6.700.000 DTS) agenewe Umushinga wo kurwanya SIDA ;</p>	<p>Given grant agreement signed in Washington, in the United States of America on February 05, 2007, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of six million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,700,000) for the Multi-Sectoral HIV/AIDS Project ;</p>	<p>Considérant l'accord de don signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique le 05 février 2007, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de six millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.700.000 DTS) pour le Projet Multisectoriel de Lutte contre le Sida ;</p>
<p>Tubisabwe na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi ;</p>	<p>On proposal of the Minister of Finance and Economic Planning ;</p>	<p>Sur proposition du Ministre des Finances et de la Planification Economique ;</p>
<p>Inama y'Abaminisitiri yateranye kuwa 28 Gashyantare 2007 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p>	<p>After consideration and adoption by Cabinet, in its session of February 28, 2007;</p>	<p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres en sa séance du 28 février 2007 ;</p>

<p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere</u> : Kwemezwa burundu kw'amasezerano</p> <p>Amasezerano y'impano yashyiriweho umukono i Washington muri Leta Zunze Ubumwe z'Amerika kuwa 05 Gashyantare 2007, hagati ya Repubulika y'u Rwanda n'Ikigega Mupuzamahanga Gitsura Amajyambere (IDA), yerekeranye n'impano y'inyongera ingana na miliyoni esheshatu n'ibihumbi magana arindwi z'amadetsi (6.700.000 DTS) agenewe Umushinga wo kurwanya SIDA, yemejwe burundu kandi atangiye gukurikizwa uko yakabaye.</p> <p><u>Ingingo ya 2</u> : Abaminisitiri bashinzwe gushyira mu bikorwa iri Teka</p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi, Minisitiri w'Ubuzima na Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane basabwe kubahiriza iri teka.</p>	<p>HAVE ORDERED AND HEREBY ORDER:</p> <p><u>Article One</u> : Ratification</p> <p>The grant agreement signed in Washington, in the United States of America on February 05, 2007, between the Republic of Rwanda and the International Development Association (IDA), relating to the additional grant of six million seven hundred thousand Special Drawing Rights (SDR 6,700,000) for the Multi-Sectoral HIV/AIDS Project, is hereby ratified and becomes fully effective.</p> <p><u>Article 2</u> : Ministers responsible of implementation of this order</p> <p>The Prime Minister, the Minister of Finance and Economic Planning, the Minister of Health and the Minister of Foreign Affairs and Cooperation are responsible for the implementation of this Order.</p>	<p>AVONS RRETE ET ARRETONS :</p> <p><u>Article premier</u> : Ratification</p> <p>L'accord de don signé à Washington, aux Etats-Unis d'Amérique le 05 février 2007, entre la République du Rwanda et l'Association Internationale de Développement (IDA), relatif au don additionnel de six millions sept cent mille Droits de Tirage Spéciaux (6.700.000 DTS) pour le Projet Multisectoriel de Lutte contre le Sida, est ratifié et sort son plein et entier effet.</p> <p><u>Article 2</u> : Ministres chargés de l'exécution du présent arrêté</p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre des Finances et de la Planification Economique, le Ministre de la Santé et le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p>
--	--	--

<u>Ingingo ya 3 : Igihe iteka ritangira gukurikizwa</u>	<u>Article 3 : Coming into force</u>	<u>Article 3 : Entrée en vigueur</u>
<p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p>	<p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p>	<p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p>
<p>Kigali, kuwa 03/07/2007</p>	<p>Kigali, on 03/07/2007</p>	<p>Kigali, le 03/07/2007</p>
<p>Perezida wa Repubulika KAGAME Paul (sé)</p>	<p>The President of the Republic KAGAME Paul (sé)</p>	<p>Le Président de la République KAGAME Paul (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Intebe MAKUZA Bernard (sé)</p>	<p>The Prime Minister MAKUZA Bernard (sé)</p>	<p>Le Premier Ministre MAKUZA Bernard (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi MUSONI James (sé)</p>	<p>The Minister of Finance and Economic Planning MUSONI James (sé)</p>	<p>Le Ministre des Finances et de la Planification Economique MUSONI James (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Ubuzima NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène (sé)</p>	<p>The Minister of Health NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène (sé)</p>	<p>Le Ministre de la Santé NTAWUKURIRYAYO Jean Damascène (sé)</p>
<p>Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane MURIGANDE Charles (sé)</p>	<p>The Minister of Foreign Affairs and Cooperation MURIGANDE Charles (sé)</p>	<p>Le Ministre des Affaires Etrangères et de la Coopération MURIGANDE Charles (sé)</p>

<p>Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:</p> <p>Minisitiri w'Ubutabera KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Seen and sealed with the Seal of the Republic:</p> <p>The Minister of Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>	<p>Vu et scellé du Sceau de la République :</p> <p>Le Ministre de la Justice KARUGARAMA Tharcisse (sé)</p>
--	--	--